

**GENERAL AGREEMENT FOR
ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE
BETWEEN
KHON KAEN UNIVERSITY (THAILAND)
AND
OSAKA UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (JAPAN)**

Khon Kaen University and Osaka University of Foreign Studies agree on the following points in order to develop and promote academic exchanges and cooperation between the two universities:

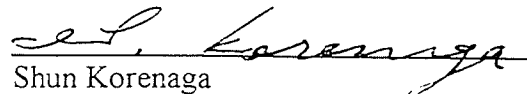
1. The two universities will facilitate the following activities in particular:
 - 1) Exchange of teaching and research staff,
 - 2) Exchange of students,
 - 3) Exchange of academic materials, publications and information, and
 - 4) Joint research projects and conferences.
2. These activities are to be carried out through mutual consultation between the two universities.
3. This Agreement shall be effective from the day when the heads of both universities affix their signatures to it. The duration of the term of effectiveness shall be five years. Each university, however, may terminate this Agreement by notifying the partner university of their intention through a letter six months before the date of termination. To renew this Agreement, both universities shall start consultations regarding the renewal at least six months before the end of the effective term.
4. This agreement is concluded in Thai, Japanese and English, with each text being equally authentic.

Dated May 25, 2005



Sumon Sakolchai
President
Khon Kaen University

Dated 2005 / 5 / 16



Shun Korenaga
President
Osaka University of Foreign Studies

ข้อตกลงทั่วไป
เกี่ยวกับความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยขอนแก่น(ประเทศไทย)
กับ
มหาวิทยาลัยโอซากาวิชาต่างประเทศ (ประเทศญี่ปุ่น)

อธิการบดีของมหาวิทยาลัยขอนแก่น และ อธิการบดีของมหาวิทยาลัยโอซากาวิชาต่างประเทศตกลงที่จะร่วมมือกันในการแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการ เพื่อส่งเสริมความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการของทั้งสองมหาวิทยาลัยดังรายละเอียดต่อไปนี้

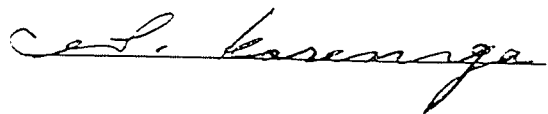
1. มหาวิทยาลัยทั้งสองจะสนับสนุนและส่งเสริมในกิจกรรมทางด้านต่อไปนี้โดยเฉพาะ
 - (1) การแลกเปลี่ยนอาจารย์และนักวิจัย
 - (2) การแลกเปลี่ยนนักศึกษา
 - (3) การแลกเปลี่ยนเอกสารทางวิชาการ สิ่งตีพิมพ์ และข่าวสารทางวิชาการ
 - (4) การวิจัยร่วมกัน และการประชุมร่วมทางวิชาการ
2. มหาวิทยาลัยทั้งสองจะต้องปรึกษาหารือกันก่อนที่จะดำเนินกิจกรรมต่าง ๆ ดังกล่าวข้างต้น
3. ข้อตกลงนี้จะมีผลเป็นระยะเวลาห้าปีนับตั้งแต่วันที่ได้มีการลงนามโดยอธิการบดีของทั้งสองมหาวิทยาลัย แต่ข้อตกลงนี้จะยุติลงได้โดยที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งทำหนังสือแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าอย่างน้อยหกเดือน ในกรณีที่จะมีการต่ออายุของข้อตกลง มหาวิทยาลัยทั้งสองจะต้องหารือกันอย่างน้อยหกเดือนก่อนที่อายุของข้อตกลงจะสิ้นสุดลง
4. ข้อตกลงนี้ทำการบันทึกไว้เป็นสามฉบับคือ ฉบับภาษาญี่ปุ่น ฉบับภาษาไทย และฉบับภาษาอังกฤษ ทุกฉบับถือเป็นเอกสารที่ถูกต้องแท้จริงอย่างเท่าเทียมกัน

วันที่ 25 เดือน พฤษภาคม ปี 2548

วันที่ 16 เดือน 5 ปี 2005



รองศาสตราจารย์สุมนต์ สกลไชย
อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น



ศาสตราจารย์ซุน โคเรนางา
อธิการบดีมหาวิทยาลัยโอซากาวิชาต่างประเทศ

大阪外国語大学（日本国）とコーンケン大学（タイ王国）との 学術交流に関する一般的協定書

大阪外国語大学とコーンケン大学は、両大学の教育研究の協力と交流を推進するために、ここに学術交流に関する協定を締結することに合意するものである。

1. 両大学は、特に次の諸活動を奨励する。

- (1) 教員又は研究者の交流
- (2) 学生の交流
- (3) 学術資料、刊行物及び情報の交換
- (4) 共同研究及び研究集会の実施

2. 前項の諸活動の具体化については、両大学で協議して行う。

3. この協定書は、双方の大学長による署名完了の日に効力を生じるものとし、有効期間は、5年間とする。ただし、いずれの大学も、6か月前までに書面をもって通知することにより、本協定を終了することができるものとする。また、本協定を更新する場合には、有効期間満了日の6か月前までに、両大学により更新の協議を開始するものとする。

4. この協定書は、日本語、英語及びタイ語で作成され、各文書は等しく正文である。

日付 2005 / 5 / 16

日付 May 25, 2005

大阪外国語大学長

コーンケン大学長

是永 駿

สมอน สาคอนไช

是 永 駿

スモン サコンチャイ

大阪外国語大学とコーンケーン大学との間における学生交流に関する覚書

「大阪外国語大学とコーンケーン大学との学術交流に関する一般的協定書」に基づく学生交流は、次のとおり実施される。

- 第1条 この覚書に基づく交流プログラムに参加する学生は、派遣側の大学によって前もって選考され、受入側の大学によって最終的に、個々に入学を許可されるものとする。
- 第2条 毎年3名以内の学生を、相手側の大学に入学させることができるものとする。
- 第3条 学生の在学期間は、1年以内とする。
- 第4条 受入大学は、当該学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。ただし、検定料、入学料及び授業料以外の交流にかかる費用は、当該学生の自己負担とする。
- 第5条 各学生の専攻分野は、受入大学が適確な指導教員を配置できる分野及び適切な勉強課程を提供できる分野とする。
- 第6条 学生は、受入大学で学位を取得することができないものとする。
- 第7条 両大学は、受入大学での当該学生の履修を証明する文書を提供することに合意する。
- 第8条 両大学は、当該学生の学業成績について適切に評価することに合意する。なお、受入大学で取得した成績の単位互換は、派遣側の大学の規定・手続きによることとする。
- 第9条 受入大学は、当該学生が大学内又はその付近に適切な宿泊施設を確保できるよう努めることとする。
- 第10条 この覚書は、双方の大学長による署名完了の日に効力を生じるものとし、有効期間は、5年とする。ただし、いずれの大学も、6か月前までに書面をもって通知することにより、この覚書を終了することができるものとする。また、覚書を更新する場合には、有効期間満了日の6か月前までに、両大学により更新の協議を開始するものとする。

日付 2005 / 5 / 16

日付 May 25, 2005

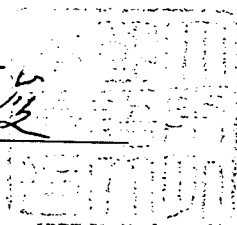
大阪外国語大学長

コーンケーン大学長

是永 駿

是永 駿

駿



Sam Phla.

スモン サコンチャイ

**MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE
BETWEEN
KHON KAEN UNIVERSITY
AND
OSAKA UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES**

The General Agreement for the Academic Cooperation and Exchange Program between Khon Kaen University and Osaka University of Foreign Studies, as it relates to the exchange of students, shall be implemented in the following way:

Article 1

The students participating in the exchange program under the terms of this Memorandum shall be selected initially by the home university; the host university shall make final admission decisions in each case.

Article 2

Each year, not more than three (3) students shall be enrolled at the partner university.

Article 3

The period of enrolment of the students at the host university shall not exceed one year.

Article 4

The host university shall waive application fees, matriculation fees, or tuition fees for the exchange students, but all other fees associated with the exchange program shall be the responsibility of the students.

Article 5

The field of study for each student shall be that where the host university can appoint a qualified advising and provide appropriate courses of study for the student.

Article 6

Participating students shall continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university.

Article 7

Each university shall agree to provide documentation of course work completed by the students at the host university.

Article 8

Each university shall agree to evaluate appropriately the academic performance of the students. Transfer of credit for course work undertaken will be subject to the regulations and procedures of the home university.

Article 9

The host university shall lend their assistance to ensure that the students find adequate housing on or near the campus.

Article 10

This Memorandum shall be effective from the day when the heads of both universities affix their signatures to it. The duration of the term of effectiveness shall be five years. Each university, however, may terminate this Memorandum by notifying the partner university of their intention through a letter six months before the date of termination. To renew this Memorandum, both universities shall start consultations regarding the renewal at least six months before the end of the effective term.

Dated Nov 25, 2005

Sumon Sakolchai
Sumon Sakolchai
President
Khon Kaen University

Dated 2005 / 5 / 16

Shun Korenaga
Shun Korenaga
President
Osaka University of Foreign Studies

บันทึกเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนนักศึกษา
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยขอนแก่น
กับ
มหาวิทยาลัยโอซากาวิชาต่างประเทศ

การแลกเปลี่ยนนักศึกษาดังที่ได้ระบุไว้ในข้อตกลงทั่วไปเกี่ยวกับการร่วมมือ และการแลกเปลี่ยนทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยขอนแก่น กับ มหาวิทยาลัยโอซากาวิชาต่างประเทศจะดำเนินการตามข้อปฏิบัติดังต่อไปนี้

ข้อที่ หนึ่ง

นักศึกษาที่จะเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนตามบันทึกนี้ จะได้รับการคัดเลือกจากมหาวิทยาลัยต้นสังกัดก่อนในขั้นแรก แล้วมหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะดำเนินการพิจารณาในขั้นตอนสุดท้ายเป็นกรณี ๆ ไป

ข้อที่ สอง

ในแต่ละปี นักศึกษาที่จะลงทะเบียนเรียนที่มหาวิทยาลัยของอีกฝ่ายหนึ่งจะมีได้ไม่เกินสามคน

ข้อที่ สาม

ระยะเวลาของการศึกษาในมหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะไม่เกินหนึ่งปี

ข้อที่ สี่

มหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะยกเว้นค่าธรรมเนียมในการสมัคร ค่าลงทะเบียน หรือค่าเล่าเรียนสำหรับนักศึกษาแลกเปลี่ยน ส่วนค่าธรรมเนียมอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับโครงการแลกเปลี่ยนทั้งหมดจะถือเป็นภาระของนักศึกษาแต่ละคนที่จะต้องรับผิดชอบ

ข้อที่ ห้า

สาขาวิชาที่นักศึกษาแต่ละคนจะเข้ารับการศึกษานั้นจะเป็นสาขาวิชาที่มหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะสามารถแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษา และจัดหาวิชาเรียนที่เหมาะสมให้ได้

ข้อที่ หก

นักศึกษาที่เข้าร่วมโครงการจะศึกษาต่อเพื่อขอปริญญาได้จากมหาวิทยาลัยต้นสังกัด และ
จะไม่มีสิทธิขอปริญญาจากมหาวิทยาลัยเจ้าภาพ

ข้อที่ เจ็ด

มหาวิทยาลัยทั้งสองฝ่ายยินยอมที่จะจัดเอกสารแสดงรายวิชาที่นักศึกษาได้เข้าศึกษาใน
มหาวิทยาลัยเจ้าภาพ

ข้อที่ แปด

มหาวิทยาลัยทั้งสองฝ่ายยินยอมที่จะประเมินผลการศึกษาในแต่ละวิชาของนักศึกษาอย่าง
เหมาะสม
อนึ่ง การโอนหน่วยกิตตามผลการศึกษาที่ได้รับจากมหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะดำเนินไปตาม
กฎเกณฑ์และขั้นตอนของมหาวิทยาลัยต้นสังกัด

ข้อที่ เก้า

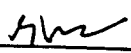
มหาวิทยาลัยเจ้าภาพจะให้ความช่วยเหลือในการหาที่พักที่เหมาะสมที่อยู่ในบริเวณ หรือ
ใกล้เคียงบริเวณมหาวิทยาลัย

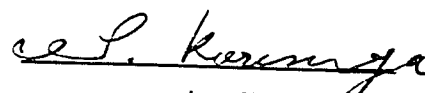
ข้อที่ สิบ

บันทึกนี้จะมีผลเป็นระยะเวลาห้าปี นับตั้งแต่วันที่ได้มีการลงนามโดยอธิการบดีของทั้งสอง
มหาวิทยาลัยเรียบร้อยแล้ว มหาวิทยาลัยฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจจะยกเลิกบันทึกนี้ได้ โดย
การทำหนังสือแจ้งความประสงค์ไปให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าอย่างน้อยหกเดือน ใน
การต่ออายุบันทึกนี้ มหาวิทยาลัยทั้งสองจะต้องเริ่มหารือเพื่อการต่ออายุล่วงหน้าอย่าง
น้อยหกเดือนก่อนที่บันทึกนี้จะหมดอายุ

วันที่ 15 เดือน พฤษภาคม ปี 2548

วันที่ 16 เดือน 5 ปี 2005


รองศาสตราจารย์สุมนต์ สกลไชย
อธิการบดี
มหาวิทยาลัยขอนแก่น


ศาสตราจารย์สุน โคเรนงา
อธิการบดี
มหาวิทยาลัยโอซากาวิชาต่างประเทศ